

CUANDO (RE)TRADUCIR SIGNIFICA CONVERTIR: PROTOTIPOS Y SOTERIOLOGÍA PROTESTANTE EN LA (RE) TRADUCCIÓN DE TEXTOS DEL INGLÉS AL JUDEOESPAÑOL

Daniel MARTÍN-GONZÁLEZ^{1, 2}
Universidad Complutense de Madrid

Resumen

El presente trabajo estudia las traducciones y retraducciones del misionero escocés Alexander Thomson (1820-1899) realizadas del inglés al judeoespañol aljamiado durante el siglo XIX en el marco de las acciones proselitistas de la Iglesia Libre de Escocia en Constantinopla. Analizaremos así, desde la óptica de la lingüística de prototipos (Rosch, 1978), cómo el lenguaje imperialista empleado por el traductor sigue las tendencias decimonónicas de la labor traductológica realizada por los protestantes en esta época. En este sentido, estos misioneros trataban de introducir un sistema semántico cognitivo en la lengua meta a través de sus traducciones, importando no solo nuevos vocablos sino conceptos e ideas de la lengua fuente con un matiz proselitista. De este modo, la hipótesis de partida es que dichas traducciones y retraducciones incluirán numerosos neologismos religiosos no conocidos en judeoespañol o ya presentes con un significado no interpretable desde la teología protestante. Se presentará así el ciclo soteriológico protestante (Pharo, 2018), marcado por voces con una alta carga semántica religiosa centradas en la idea de pecado y salvación protestantes.

Palabras clave: retraducción; prototipicalidad; judíos sefardíes; soteriología; Constantinopla

1. danielma@ucm.es.  <https://orcid.org/0000-0002-7587-2108>

2. El presente trabajo se enmarca dentro de las labores del Proyecto de Investigación «Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes» [ref. núm. PID2021-123221NB-I00], financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

WHEN (RE)TRANSLATING MEANS CONVERTING:
 PROTOTYPES AND PROTESTANT SOTERIOLOGY IN THE (RE)
 TRANSLATION OF TEXTS FROM ENGLISH INTO JUDEO-SPANISH

Abstract

The present study analyzes the translations and retranslation from English into Judeo-Spanish written with Hebrew script carried out by the Scottish missionary Alexander Thomson (1820-1899) in Constantinople in the 19th century. We will shed light on, from the approach of prototype theory (Rosch, 1978), how imperialist language is used by Protestant translators in the 19th century. In this sense, these missionaries attempted to introduce a novel semantic cognitive system in the target language through translations, importing not only new words but also concepts and ideas from the source language in a proselytist manner. Therefore, our hypothesis is that these translations and retranslations will include numerous neologisms which were not known in Judeo-Spanish, or which existed in the target language but originally conveyed a different non-Protestant meaning. We will thus present the Protestant soteriological cycle (Pharo, 2018), marked by words with a high semantic load pinpointing ideas such as sin and salvation from a Protestant perspective.

Keywords: retranslation; prototypicality; Sephardic Jews; soteriology; Constantinople

RECIBIDO: 08/12/2022

APROBADO: 02/03/2023

1. INTRODUCCIÓN

El reverendo escocés Alexander Thomson (1820-1899) fue un misionero de la Iglesia Libre de Escocia, una escisión evangélica de la Iglesia Nacional de Escocia, enviado a Constantinopla para la conversión de judíos (principalmente) sefardíes al protestantismo a mediados del siglo XIX. La principal estrategia del religioso fue traducir y retraducir conocidos textos del canon literario infantil protestante del momento para ser usados como manuales escolares en las escuelas fundadas por los misioneros. La labor traductológica del misionero no se ciñe al ámbito puramente lingüístico, sino que en su labor incorpora elementos claramente ideológicos manifestados en la creación de léxico o la incorporación de diferentes acepciones específicamente protestantes para vocablos ya existentes conocidos con un significado más neutro o diferente. De este modo, esta investigación analizará la reinterpretación del léxico judeoespañol en las obras del misionero en un evidente contexto proselitista.

Este estudio se enmarca dentro de los estudios de retraducción, concretamente en el análisis de los factores ideológicos que motivan la traducción y retraducción de

los textos (Berman, 1990; Van Poucke y Sanz Gallego, 2019, p. 10). La innovación de este estudio es la adición del componente de lingüística cognitiva, hasta ahora tratada principalmente en estudios de traducción (Rojo-López e Ibarretxe-Antuñano, 2013), pero no tanto en retraducción (Martín-González, 2021). En este sentido, analizaremos los conceptos de marcado componente ideológico desde la perspectiva de la teoría de prototipos (Rosch, 1978), analizando las características que componen a algunas voces introducidas por el misionero en su producción. Además, estas obras pedagógicas proselitistas tienen un claro componente de aculturación. Como indica Pharo, los protestantes intentan introducir «a novel semantic linguistic (cognitive) system through translation» (Pharo, 2018, p. 8).

En relación con los cambios en las estrategias de evangelización de los misioneros escoceses a diferencia de sus coetáneos americanos en el s. XIX, la hipótesis de partida es que los textos pedagógicos del reverendo incluirán más neologismos o adiciones de contenido proselitista en las obras retraducidas que en las primeras traducciones. De esta manera, se espera encontrar numerosas acepciones no conocidas en judeoespañol hasta el momento para vocablos sí ampliamente extendidos en la lengua vernácula. Por otra parte, esperamos encontrar el patrón semántico soteriológico que presenta Pharo en su obra sobre las traducciones protestantes del s. XIX, que da pie al énfasis a vocablos relacionados con la salvación cristiana protestante, dando lugar a nuevas interpretaciones de palabras en la lengua sefardí.

En cuanto a la organización del trabajo, en primer lugar, se expondrá un breve contexto histórico de la misión evangelista en la Constantinopla del siglo XIX. Posteriormente, daremos detalle del marco teórico que sustenta este trabajo, a saber, la teoría de la retraducción, la teoría de prototipos (Rosch, 1978) y cómo ambos campos se funden en la semántica de la soteriología protestante decimonónica evocada por las políticas de (re)traducción seguida por los misioneros en esta época. Después procederemos a explicar la metodología del estudio, esto es, qué textos se han seleccionado como corpus de trabajo y por qué, así como una síntesis de la filosofía de la transcripción por la que se rigen los textos que se mostrarán en los resultados. El siguiente paso será analizar los textos y mostrar evidencias de un lenguaje proselitista en los textos traducidos y retraducidos por la misión protestante en las obras *El catecismo menor* (1854) y *Ele toledot bené Yisrael* (tanto en su primera traducción de 1854 como en su retraducción de 1886), explicando así el valor de la soteriología protestante y su consecuente ciclo de pecado-salvación prototípico de los textos misioneros traducidos y retraducidos. Por último, terminaremos realizando unas consideraciones finales.

2. BREVE CONTEXTO HISTÓRICO: LA MISIÓN ESCOCESA PARA LA CONVERSIÓN DE LOS JUDÍOS DE CONSTANTINOPLA EN EL S. XIX

La Iglesia Nacional de Escocia, establecida en el siglo XVI con el presbiterianismo de John Knox, era fiel al principio de evangelización de todas las denominaciones cristianas. Su organización, configurada en torno a miembros de ancianos con voz y voto, permitía la democratización del poder. Sin embargo, los movimientos evangélicos del siglo XIX llevaron a tensiones internas dentro del seno de la iglesia. Este siglo había sido además precedido por un creciente interés milenarista, esto es, una creencia entre los cristianos de la importancia del reinado milenarista de Cristo, vinculado al final de los tiempos y que venía precedido por la conversión de los judíos al protestantismo.

This Church, in all her various branches, has had her attention turned more earnestly to the predicted events of the latter times, and the circumstances connected with that second coming of her great Head and Lord [...]. But, brethren, the time is short; the Lord is at hand [...]. Should any one of our own readers be at a loss to understand, how this subject of the second coming of the Son of Man is connected with Jewish interests, we beg to remind, that nearly all who believe, as the Free Church of Scotland believes, in the premillennial advent of Christ, believe in it as the means appointed by God for the deliverance of Israel out of all his troubles, and as the immediate precursor of Zion's glory. "When the Lord shall build up Zion, He shall appear in his glory". Ps. cii.16 (Lillie, 1846, p. 148).

La Iglesia Nacional de Escocia, motivada por el gran número de judíos localizados en Constantinopla a los que predicar el evangelio, realizó sus primeras incursiones en estas tierras a inicios de la década de 1840. Sin embargo, la iglesia se resquebrajó y se dividió por las tensiones internas políticas y surgió un nuevo movimiento, a saber, la Iglesia Libre de Escocia (con similares convicciones religiosas, pero con tintes más evangelistas). Esta escisión continuó la labor misionera iniciada por sus predecesores, adoptando incluso sus mismas estaciones, localizadas principalmente en los barrios de Gálata y Hasköy de Estambul (Martín-González, 2022a).

Entre los misioneros enviados por la iglesia desde Escocia, destaca la figura de Alexander Thomson (1820-1899) (Martín-González, 2020a), quien inauguró escuelas y realizó múltiples traducciones y retraducciones del inglés al judeoespañol con fines pedagógicos (Martín-González, 2022b). En este sentido, la labor de los misioneros se centró en estas dos facetas, y sobre todo en la labor de instrucción de estudios básicos para niñas y niños judíos, aunque también se realizaron otras

diversas acciones con el fin de promover la labor entre el pueblo judío residente en Constantinopla (Martín-González, 2021). Cabe mencionar que esta labor proselitista realizada por los misioneros fue posible por la apertura del Imperio otomano a la influencia de ideologías foráneas para así ganar apoyo militar y político en las guerras del país contra enemigos colindantes con su territorio, lo que se denomina el periodo Tanzimat (1839-1976). En este mismo sentido, el trabajo de los misioneros siempre iba enfocado a un público concreto, los judíos, pues el proselitismo hacia la comunidad de musulmanes estaba prohibido y podría incluso condenarse con la muerte.

Por último, la razón por la que los textos eran traducidos del inglés al judeoespañol aljamiado, y no a otras lenguas habladas por los judíos como el yidis, es que la comunidad de judíos sefardíes y su lengua, otrora gozando de un gran prestigio social, venía sufriendo un continuo descrédito en lo político y lo social desde hacía más de un siglo. Los judíos sefardíes cada vez eran más pobres, con una educación meramente religiosa y centrada en los niños, por lo que la llegada de los misioneros protestantes escoceses fue bien recibida en el plano educativo, proveyendo a las niñas de su primera experiencia educativa, y tanto a niños como a niñas de la educación moderna secular europea que les ofrecía nuevas oportunidades para salir de la pobreza.

3. MARCO TEÓRICO

Los textos utilizados por los misioneros en las escuelas para niñas y niños sefardíes tenían como fuente principal textos homónimos usados en la educación moderna británica, de clara índole protestante. Por ello, será importante describir brevemente en qué consiste la retraducción de textos. En segundo lugar, explicaremos el concepto de prototypicalidad basada en principios de la lingüística cognitiva. Por último, ambos campos convergerán en su aplicación al terreno de la soteriología y retraducción de textos en el siglo XIX.

3.1. Retraducción

La retraducción, entendida como la acción de traducir un texto que ya había sido previamente traducido a la misma lengua (Berman, 1990, p. 1), es tan antigua como la traducción misma (Mattos, 2015, p. 42). Sin embargo, el estudio teórico en aras de la investigación de esta práctica no vio la luz hasta finales del segundo milenio después de Cristo. La publicación de un volumen especial denominado *Retraduire* por la revista francesa *Palimpsestes*, editada por Bensimon y Coupaye

en 1990, dio lugar a un gran número de estudios de caso sobre este asunto. De hecho, la retraducción es uno de los temas más tratados en la literatura actual sobre traducción, llegándose a llamar al siglo actual como la era de la retraducción (Collombat, 2004, p. 8).

Sin embargo, el número de estudios teóricos sigue siendo escaso, lo que se puede explicar por la falta de acuerdo entre los expertos en la materia sobre una definición precisa del concepto de retraducción o la metodología para aproximarse a los estudios de caso (Martín-González, 2021, pp. 534-535). En la misma línea, no se conoce ninguna hipótesis relacionada con el terreno de la retraducción salvo la infame hipótesis de retraducción, a saber, que las posteriores traducciones tienden a ser más cercanas al texto fuente que las primeras (Chesterman, 2004: 8). Sin embargo, son más numerosos los estudios que niegan esta evidencia que los que la apoyan (Van Poucke, 2017).

No obstante, existe un acuerdo sobre las razones por las que un texto se retraduce a una misma lengua meta (Venuti, 2004), a saber, principalmente por motivos lingüísticos (ciertas expresiones quedan obsoletas) o ideológicos (las ideas traducidas previamente ya no forman parte de las creencias populares o estas quieren cambiarse por unas ideas diferentes y normalmente opuestas). Una tercera razón de suma importancia en la sociedad actual es de índole económica, pues nuevas casas editoriales buscan monetizar las retraducciones de textos ya traducidos previamente.

En cualquier caso, la retraducción no puede entenderse como una simple correspondencia entre un elemento A traducible, otro B como producto y un C como nuevo producto. Desde la óptica de la lingüística cognitiva, se concibe la retraducción como un fenómeno complejo que va más allá de la relación bilingüe entre un texto en lengua fuente y lengua meta (Amaral, 2019, p. 246). Tanto la traducción como la retraducción son un tipo complejo de comunicación interlingüística e intercultural (Rojo López y Campos Plaza, 2016, p. 13).

Por último, la retraducción puede entenderse como un fenómeno vinculado a la complejidad lingüística. En palabras de Martín-González

The (re)translation process must be therefore understood as a complex process. Translators' linguistic competence and usage emerges from the interaction of different systems (both source and target languages, translators' linguistic and translation competence, both source and target cultures within a historical time period, and motivations among many other factors). In this line, language does not just consist of semantic and syntactic rules, but it has a vast array of different meaningful units or subsystems intertwined that interact among each

other in a given social context. As cultures and societies evolve in a dynamic manner, the language we read in a (re)translation must also be understood as a living system made out of form-meaning symbolic mappings that vary throughout time in a non-linear form. Consequently, retranslations belong to a chaotic world, where initial conditions are sensitive to change, and when subsystems (either linguistic or cultural) interact, they produce changes as a sort of domino effect. For instance, if a historical or cultural change is produced (i.e., the introduction of new religious ideas into a community with different belief), then, linguistic innovations of some sort must be expected (Martín-González 2021, pp. 539-540).

Por lo tanto, el contexto histórico social provisto antes nos ayuda a entender los cambios lingüísticos que analizaremos posteriormente.

3.2. *Prototipicalidad*

La lingüística cognitiva es capaz de dar respuesta a preguntas sin contestar sobre el mundo de la (re)traducción desde la década de 1990 (Martín-González, 2021: 537). Asimismo, esta rama de la lingüística propone que el lenguaje es una parte integral de la cognición; y además nos permite unir el terreno del pensamiento, el lenguaje y la cultura en el contexto cognitivo del hablante (Rojo López e Ibarretxe-Antuñano, 2013: 7). La teoría de prototipos, que explicaremos ahora, es resultado de la investigación cognitiva sobre el lenguaje que se ha realizado en las últimas décadas.

A finales de la década de 1970, Rosch propuso una teoría que cambiaría nuestra forma de concebir la categorización de los conceptos. De este modo, la teoría de prototipos desafiaba al positivismo de la década de 1930 y la forma binaria de concebir el mundo que se instauró desde tiempos de Aristóteles. Como indica Halverson (2000: 4), todos los conceptos de las lenguas naturales muestran signos de gradación de membresía (es decir, que no todos los miembros son iguales) y límites difusos (es difícil determinar dónde un concepto empieza y otro acaba).

Las traducciones y retraducciones muestran un lenguaje cuyos lectores entienden como prototípico. Según afirma Martín de León (2013, p. 108), los traductores pueden necesitar apoyarse en algunas estructuras cognitivas para que les ayuden a anticipar los procesos de construcción de significado de sus destinatarios. Los misioneros protestantes ya tenían dicha idea cuando traducían sus textos, y concebían que sería posible mostrar a los estudiantes de sus escuelas que la lengua a la que accedían en los manuales (re)traducidos por los religiosos era la lengua vernácula del día a día, así como los conceptos y definiciones que allí se podían leer.

3.3. *Soteriología protestante y retraducción decimonónica*

Los misioneros protestantes estaban interesados en publicar manuales de escuela que mezclasen contenidos religiosos y seculares, pero también textos meramente religiosos (Romero Castelló, 1992. p. 134). Buscaban así imponer o legitimar un régimen religioso, lingüístico, político, y sociocultural definitivo (Pharo, 2018, p. 1), lo que hace una referencia al colonialismo lingüístico. Además, no todos los cristianos seguían las mismas políticas de traducción: los católicos preferían usar lenguas de prestigio para el proselitismo, mientras que los protestantes entendían que las verdades bíblicas solo podían ser percibidas por los individuos a través del conocimiento personal del texto en cuestión. Esto les obligaba a realizar traducciones que dieran pie a conversiones internas de la mente, la imaginación y del alma (Errington, 2008, p. 96). Por ello, Pharo interpreta que los misioneros concebían la traducción de un texto de una lengua fuente a una meta como una metáfora de la conversión religiosa (Pharo, 2018, pp. 1-2). En este sentido, existía una noción deliberada de la traducción como un elemento clave para contribuir a la cultura, es decir, la traducción como elemento que acultura (Berk Albachten, 1999, p. 3). Como indica Pharo (2018, p. 8), los protestantes querían introducir «a novel semantic linguistic (cognitive) system through translation [...]. This imperialistic linguistic acculturation introduces foreign ideas into the language of the culture to be dominated, which, if the process is successful, appropriates the concepts as its own».

La política de traducción decimonónica de los misioneros protestantes asumía que existen dos sistemas cognitivos que definían la realidad, a saber, uno ordenado y protestante (la lengua fuente) y otro en desorden (la lengua meta) e incapaz de representar conceptos cristianos. Por ejemplo, a pesar de traducir los textos del inglés al judeoespañol aljamiado, el reverendo Alexander Thomson no consideraba esta lengua como científica, y en sus últimas retraducciones incorporaba la grafía latina para la instrucción de sus manuales escolares (García Moreno, 2018). En definitiva, para los misioneros protestantes del siglo XIX, la traducción estaba ligada al poder y al proselitismo con el fin de obtener la *conversión absoluta*, solo conseguible a través del lenguaje mediante la traducción de literatura, gramáticas, diccionarios (Pharo, 2018, p. 46) o textos bíblicos, los cuales eran la última fuente de conocimiento y verdad.

La conversión del individuo se define por la propia semántica, esto es, la conversión implica que el significado de los conceptos en una lengua se transforma para adaptarse a la ideología o teología de la lingüística misionera cristiana (Pharo, 2018, p. 46). En la segunda mitad del siglo XIX, las hegemonías occidentales introdujeron paulatinamente nuevos conceptos e ideas que buscaban enriquecer los sistemas

literarios meta, aportando nuevos modelos y temas literarios (Berk Albachten, 1999, p. 2), lo que bien puede definirse como aculturación. Según lo describe Pharo, «it is transformation of language practice –its associate concepts, categories, and codes– which gives substance to whether a culture and/or individual have converted into, appropriated elements from or rejected an unfamiliar ideology, philosophy or knowledge system» (Pharo, 2018, p. 46). Los misioneros de la Iglesia Libre de Escocia, como los demás protestantes de la época, tenían un especial interés en fuentes que pusieran énfasis en conceptos como el pecado, el arrepentimiento, la salvación y la conversión, a saber, conceptos prototípicos definitorios de la soteriología moral protestante (Pharo, 2018, p. 31). De esta forma, la política de traducción de los misioneros protestantes en el siglo XIX equiparaba la (re)traducción con la conversión, pero a la vez imponía una forma unívoca de concebir el mundo que denostaba una semántica de globalización donde un sistema cultural y de valores europeo-americano ganase la supremacía geopolítica (Pharo, 2018, p. 35).

4. METODOLOGÍA

El análisis de las obras del misionero (re)traducidas al judeoespañol conlleva, en primer lugar, la decisión de qué obras se incluirán como corpus de trabajo, pues la producción de la misión escocesa en el siglo XIX fue muy prolífica (Martín-González, 2022b). En segundo lugar, una vez seleccionados los textos, deben transcribirse del judeoespañol aljamiado al mismo lenguaje, pero en alfabeto latino para facilitar su análisis. Por ello, en esta sección describiremos primeramente las obras seleccionadas para nuestro estudio y, en segundo lugar, explicaremos brevemente cómo se han transcrito los textos.

4.1. *Corpus de trabajo*

Para nuestro estudio nos centraremos en dos obras fundamentales de Alexander Thomson: la traducción del *Ele toledot bené Yisrael* (su primera traducción de 1854 y su segunda retraducción de 1886) del inglés al judeoespañol y la traducción en las mismas lenguas fuente y meta de *El catecismo menor* (1854). Se eligen estos textos por su marcado propósito pedagógico para las escuelas, siendo objeto de estudio semanal por el estudiantado judío matriculado en los colegios misioneros.

Martín-González (2022b, p. 86) distingue entre dos épocas de producción literaria de los misioneros: la década de 1850, caracterizada por las primeras traducciones y ediciones de textos; y las décadas de 1870 y 1880, donde se publicaron las

últimas retraducciones de textos previamente traducidos. La primera traducción de *Ele toledot bené Yisrael* vio la luz en 1854 y era un manual de lectura sobre 52 historias bíblicas del Antiguo Testamento en 174 páginas (su retraducción aumenta el número de historias a 117 escritas en 276 páginas). El texto original fue escrito en alemán por Christian Gottlob Barth en 1832, y el mismo autor lo tradujo al inglés en 1851; texto que utilizó el misionero Thomson para traducir al judeoespañol aljamiado. En las propias cartas dirigidas por el autor escocés a su iglesia con relación a esta publicación, Thomson ya entendía la necesidad de corregir la ideología hermenéutica empleada por el judaísmo en cuanto al Tanaj.

be read by any Jew without giving offence, as it is confined for the most part to the text of Scripture without note or comment [...]. This little work does not, indeed, to the Jewish mind, as now perverted by tradition, convey the truths of the gospel with degree of prominence; yet we cannot but hope much good from its circulation, as it at least presents the connected narrative of Old Testament History unperverted by the mass of silly traditions with which the Rabbis have encumbered it (THFRFCS, 1857. p. 206).

Otra de las obras fundamentales que aquí analizaremos es la traducción al judeoespañol de *El catecismo menor*, estudiado con anterioridad en cuanto a sus aspectos lingüísticos más relevantes (García Moreno, 2013). Se trata de una traducción en 84 páginas del conocido *Westminster Shorter Catechism* de 1647 seguido de los 10 mandamientos y un breve compendio de oraciones. El libro era empleado en la escuela de modo que los estudiantes memorizaban sus preguntas y respuestas y se examinaban cada trimestre sobre su contenido. Es un texto fundamentalmente proselitista, pero algunos de los conceptos religiosos allí leídos ya existían en el judaísmo, por lo que será interesante ver sus neologismos o los nuevos significados de algunas voces en judeoespañol.

4.2. Transcripción de textos

Los textos descritos han sido transcritos del judeoespañol aljamiado al escrito con letras latinas siguiendo los principios de transcripción presentes en trabajos publicados en revistas como *Sefarad* o la serie de *Estudios Sefardíes* del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Se trata de «un sistema, que sin dejar de reflejar ninguno de los rasgos distintivos de la fonética sefardí, presenta los textos de un modo tal que resultan familiares al lector habituado a la imagen óptica de la tradición gráfica española» (Hassán, 1978. p. 148). Buscamos así con nuestras

transcripciones el «resultado de leer aljamía según sus propias reglas de lectura» (Hassán, 1978, p. 148), «sobre una ortografía basada hasta donde sea posible en la del español normativo» (Hassán, 1978 p. 148).

5. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Procederemos ahora al análisis de los textos indicados en el corpus de trabajo, esto es, *El catecismo menor* (1854) y la primera traducción y segunda retraducción del *Ele toledot bené Yisrael* (1854 y 1886 respectivamente). Esta sección se subdivide en dos partes. En la primera nos centraremos en el léxico introducido por el misionero en la obra catequista y cómo busca convertir el lenguaje de la lengua judía a una cristiana. En la línea de lo anterior, en la siguiente subsección buscaremos contraponer dos sistemas de pensamiento, el judío frente al protestante, y cómo se manifiestan así las políticas de traducción religiosas decimonónicas de los misioneros de Constantinopla, poniendo énfasis en el denominado ciclo de salvación.

5.1. *La conversión del lenguaje*

La obra de Thomson fue mencionada en la literatura casi por primera vez por Romero Castelló (1992) cuando mencionaba la importancia de las obras de los misioneros protestantes del siglo XIX en Constantinopla en su clásico sobre la historia de la literatura en lengua sefardí. Sin embargo, fue García Moreno (2013) quien, a través de su análisis de *El catecismo menor* traducido por Alexander Thomson en 1854, inició una corriente de publicaciones sobre estas obras. Como este afirma,

La novedad del Catecismo –y el hecho que nos lleva a estudiarlo aquí– consiste en que, en 64 ocasiones [de 131 entradas registradas en estos minidiccionarios], tras la respuesta y antes de la reseña de citas con las pruebas, se introduce en cuerpo menor una especie de vocabulario que busca aclarar determinados términos o expresiones usados en las respuestas. Estas breves listas de palabras pueden contener desde sólo una entrada (lo que sucede 26 veces), hasta seis (como en el caso de la pregunta 92) (García Moreno, 2013, p. 375).

Además, muchas de las 131 entradas de estos diccionarios que acompañaban a las preguntas y respuestas «podrían estar tomadas del español contemporáneo» (García Moreno, 2013, p. 400), por lo que no en pocos casos las definiciones que se dan de los conceptos bien pudieran corresponderse «a la definición de cualquier diccionario al uso de la época» (García Moreno, 2013, p. 402), a veces incluyendo el «contexto catequético en que aparece la forma en cuestión» (García Moreno, 2013, p. 404).

Sin embargo, estas entradas no se corresponden a la perfección con las del original inglés, y solo algo más de la mitad de las que vemos en el texto de Thomson aparecen en el *Westminster Shorter Catechism*. Concretamente, el texto traducido incorpora 47 conceptos que no se pueden leer en el original y que ahora enumeramos junto con el par de pregunta-respuesta donde se encuentran: *agradecido*^[98], *corazón, con cumplido* - ^[87], *criaturas, las* - ^[10], *derecho* ^[34], *descubierta* ^[39], *descuidado*^[61], *deudas* ^[105], *deudores, nuestros* - ^[105], *diligencia* ^[90], *diligente* ^[85], *Dio* ^[44], *disminuye* ^[75], *enderezar* ^[99], *esforzados* ^[105], *esfuerzos* ^[68], *esteriores* ^[85], *firmamiento* ^[12], *folor* ^[84], *grados* ^[64], *guardemos* ^[50], *hacienda* ^[74], *hecho* ^[33], *inmudable* ^[4], *intentando* ^[87], *justos* ^[33], *libremente* ^[31], *licenciado* ^[68], *llamada* ^[30], *manifiesta, se* - ^[96], *mantengamos* ^[50], *medios* ^[85], *mundanos* ^[60], *nota* ^[48], *obra* ^[35], *participación* ^[94], *privilegios* ^[34], *providencia* ^[8], *razones* ^[52], *recibamos* ^[50], *recibimos* ^[86], *reconocimiento* ^[98], *relaciones* ^[64], *reposamos, nos* - ^[86], *sacramento* ^[92], *semanal* ^[59], *sentimiento, verdadero* - ^[87] y *Señor* ^[44].

En cuanto a los dos siguientes conceptos, vemos cómo el misionero pasa de un sentido neutral de las palabras a lemas puramente ideológicos:

- (1) «descubierta = denunciada, declarada; sea por la conciencia, la Criación, la providencia o las Escrituras Santas» (Thomson, 1854a, p. 35).
- (2) «esteriores = los de afuera; llamados así para apartarlos de la interior o secreta obra del Espíritu Santo sobre el corazón» (Thomson, 1854a, p. 58).

La Biblia, entendida en el sentido prototípico protestante (con un Antiguo y Nuevo Testamento), es la fuente del conocimiento epistemológico, inspirada por el Espíritu Santo. Las acciones de este también se ven en el perfeccionamiento u obra (3), que puede únicamente notarse por aquellos que tienen fe o son esforzados (4). Dicho proceso solo puede venir de Dios, que ha diseñado un plan para la historia de la humanidad, su providencia (5). De hecho, Thomson crea acepciones más específicas de conceptos eminentemente neutrales (6), donde *recibir* se entiende en un sentido religioso.

- (3) «obra = lo que demanda tiempo para hacerse y se adelanta poco a poco» (Thomson, 1854a, p. 31).
- (4) «esforzados = llamados de feugia» (Thomson, 1854a, p. 75).
- (5) «providencia = la potencia de ver de avante lo que acontecerá; gobierno, regimiento» (Thomson, 1854a, p. 10)
- (6) «recibamos = atorguemos que es de con Dio y honremos» (Thomson, 1854a, p. 40).

El texto (7) se centra en un mandamiento bíblico; mientras que los textos (8) y (9) discurren sobre el concepto de deuda, no en términos económicos, sino como referidos a Dios:

- (7) «con corazón cumplido = sin engaño, sin escusar el más chico pecado» (Thomson, 1854a, p. 61).
- (8) «devdas = toda manera de pecado» (Thomson, 1854a, p. 75).
- (9) «nuestros devdores = los que pecaron contra nosotros» (Thomson, 1854a, p. 75).

Otros textos hacen referencia al castigo de Dios y la obsesión humana con la ley. En el texto (10) se define a Dios en tales términos, y no como un Dios de amor. El segundo texto (11) define la justicia en términos divinos. El último texto (12) aborda el concepto de la ira de Dios, esto es, el origen del ciclo semántico del pecado-salvación protestante.

- (10) «Dio = el que merece y tiene derecho de demandar el cumplido entregamiento de nuestros corazones» (Thomson, 1854a, p. 37).
- (11) «justos = tales que nunca quebraron de ningún modo la Ley de Dio» (Thomson, 1854a, p. 29).
- (12) «folor = la santa, infinita, inmutable saña de Dio, y el castigo por el cual ella se muestra» (Thomson, 1854a, p. 58).

Los siguientes textos (13 y 14) también abordan la semántica de la justicia desde la óptica protestante del *sola fide* y *sola gratia*.

- (13) «licenciado = justo, según la ley; lo que Dio nos deba hacer» (Thomson, 1854a, p. 50).
- (14) «enderezar = anvezar; amostrar cómo y cuáles cosas debemos demandar» (Thomson, 1854a, p. 71).

Los textos (15) y (16) muestran una vez más cómo el traductor concibe términos neutrales como ideológicos, a saber, como relacionado con Jesucristo y la salvación cristiana. El texto (17), siguiendo la misma línea, define un verdadero sentimiento con función cristiana.

- (15) «recibimos = tomamos como una dádiva a los pecadores; atorgamos que estamos contentos con justamente un tal Salvador» (Thomson, 1854a, p. 59).
- (16) «nos reposamos = nos enfeguciamos con certeza y paz, sin alguna duda o espanto, en las promesas del Mañiah» (Thomson, 1854a, p. 59).

- (17) «verdadero sentimiento, vegó.= justo juicio de la muchedumbre, grandeza y aborrecible natura de sus pecados» (Thomson, 1854a, p. 61).

En la misma línea de los textos (1) a (17), la siguiente tabla ilustra otros términos que parecen reinterpretados por el traductor y que buscan crear nuevos significados para voces normalmente ya conocidas en judeoespañol:

VOZ EN THOMSON	CONCEPTO PROTOTÍPICO EN JUDEOESPAÑOL CASTIZO	NUEVA ACEPTIÓN EN EL JUDEOESPAÑOL DE THOMSON
Mašiah	Ungido, señalado	ungido por el Espíritu Santo
merecidos	merecidos	verdaderos discípulos
gracia	misericordia	misericordia del Dio para el pecador
salvación	huida	escapar de la muerte
santificar	bendecir	hacer santo
Señor	el Dio, Señor	Jesucristo
Yešú'a	un nombre propio	Jesucristo el Mesías, el Salvador
besorá	buenas noticias	evangelio
convertir	convertir	convertir al cristianismo
devdas	deuda (económica)	pecado
folor	ira del Dio	ira y castigo del Dio
gracia		amor no merecido
iglesia	iglesia de cristianos	quehilá (comunidad cristiana)
maldición	maldición	castigo para los pecadores

«Tabla 1. Conceptos reinterpretados por Thomson».

Sabemos que el judeoespañol del siglo XIX no tenía una norma seguida por todos sus hablantes por el mundo, ni siquiera en el Imperio otomano, pero sí podemos hablar de un judeoespañol castizo prototípico. Lo que Thomson hace con su traducción es jugar con una combinación de ladinamientos bíblicos y castellano contemporáneo, añadiendo terminología ideológica propia del protestantismo a manera de neologismos o nuevos significados para palabras sin tal carga semántica.

Finalmente, por muy proselitista que se pueda definir el libro, el autor ha decidido omitir la definición de conceptos en el original inglés de claro carácter ideológico: *Christian Sabbath, guilt of Adam's first sin, original sin, New Covenant, redemption, Old and New Testament, y Thee Persons in the Godhead*. Esto bien puede deberse a una estrategia de evangelización del primer periodo de publicaciones misioneras por las cuales se intentaba omitir un considerable número de referencias que definían a Jesucristo como el Mesías esperado por los judíos u otros conceptos especialmente sensibles para los judíos (Martín-González, 2020b, p. 70).

5.2. *Dos sistemas cognitivos: el orden frente al caos*

El misionero Thomson demuestra una clara disposición hacia incorporar conceptos relacionados con la cristología protestante en los minidiccionarios de *El catecismo menor*, a veces incluso con referencias ideológicas no encontradas en la obra original catequista inglesa. De este modo, se muestra cómo la iglesia quiere imponer un sistema semántico nuevo basado en la aculturación religiosa o conversión. Como indicamos anteriormente, la política de traducción decimonónica de los misioneros protestantes asumía que existen dos sistemas cognitivos que definían la realidad, a saber, uno ordenado y protestante (la lengua fuente) y otro en desorden (la lengua meta) e incapaz de representar conceptos cristianos, y por eso reinterpretan vocablos ya existentes en la lengua judía. Los misioneros de la Iglesia Libre de Escocia, como los demás protestantes de la época, tenían un especial interés en fuentes que pusieran énfasis en conceptos como el pecado, el arrepentimiento, la salvación y la conversión, a saber, conceptos prototípicos definitorios de la soteriología moral protestante (Pharo, 2018, p. 31). Además, seguían la estrategia de evangelización que hemos comentado anteriormente, por la cual, en el primer periodo de publicaciones de la década de 1850, los misioneros omitían cierta información conflictiva (Martín-González, 2020b). Por ejemplo, se omite información sobre Jesucristo como un salvador prometido al patriarca Abraham que aparece en el texto original inglés de Barth (18) o la omisión de una profecía sobre la figura de Cristo en una historia sobre el diluvio universal contado en la historia de Noé (19):

(18) «This was a more particular revelation of the Saviour who was to come than had been given before. *It was now revealed, not only that Christ should come, but that he should be Abraham's seed, and that all the nations of the earth should be blessed in him*» (Barth, 1851, p. 22).

«[...] y heredará tu semen la puerta de sus enemigos, y se bendecirán con tu semen todas gentes de la tierra [omisión]» (Thomson, 1854b, p. 22).

(19) «Thus did God destroy the whole human race [...] and in this awful event we see a most striking display of the *mercy as well of the justice of God* [...] and doubtless, that violence was chiefly directed against the people of God, *in fulfillment of what had been foretold*, that there should be enmity between the seed of the serpent and *the Seed of the woman* (Barth, 1851, p.10).

«[...] Esta es la señal del firmamiento que yo afirmé entre mí y toda carne sobre la tierra herirás el carcañal [omisión]» (Thomson, 1854b, p. 12).

Ahora, en el segundo periodo de publicaciones de la misión (décadas de 1870 y 1880), el discurso se centra en el verdadero objetivo de los religiosos, esto es, centrar su mensaje en cuanto al ciclo de pecado-salvación soteriológico protestante, poniendo énfasis siempre en conceptos prototípicos de este como son el pecado, la justicia, la muerte, el arrepentimiento, el juicio, la gracia de Dios y la salvación:

- (20) «Y agora *debieron morir*. El apartamiento del amor del Dio, y la pérdida de su santa semejanza era la *muerte* de sus almas» (Thomson, 1886, p. 11).
- (21) «[...] entendieron que H^o aborrece todo *pecado*, y se *arrepintieron* con vergüenza y con dolor de corazón» (Thomson, 1886, p. 10).
- (22) «sabían bien que su única esperanza de *salvación era en arrepintiéndose de su pecado*, y en enfeguciándose en la *merced* y el amor de H^o, su Dio y padre» (Thomson, 1886, p. 11).
- (23) «Ma tenían también esperanza, porque H^o [...] les había prometido que alguno, nacido de la mujer, en sufriendo él mismo en su carcañal iba a herir la cabeza del culebro, quiere decir, vencer y *destruir a Satán*, y escapar a los hombres de su podestanía» (Thomson, 1886, p. 11).
- (24) «que murieron por el *pecado* de otros, les dieran a entender de cuál manera el *prometido Salvador* iba a sufrir para regmir a sus hermanos *del pecado y de su castigo*, él mismo no siendo *pecador*» (Thomson, 1886, p. 11-12).
- (25) «Aquellos que creían en el *Salvador prometido* y vivían en feguía sobre él eran entonces la *quehilá* y se llamaban hijos del Dio, mientras que el resto del mundo era lleno de *malicia*» (Thomson, 1886 p. 15).
- (26) «Ma la más preciosa bendición fue dada a Šem [...] diciendo que el Dio iba a morar en sus tiendas, Nóah daba a entender que de la familia de Šem iba a nacer *el prometido Salvador*» (Thomson, 1886, p. 21).
- (27) «De este modo quiso mostrar que el hombre, con toda su soberbia y su ciencia, no puede alcanzar a conocer al Dio, y que, sin la *gracia del Dio*, remanece siempre él esclavo del *pecado* y de Satán, sin paz y sin esperanza» (Thomson, 1886, p. 25).
- (28) «Mošé, por cierto, fue anvezado de su madre, que le alechó a mirar por *el perdón de su pecado* y la *salvación* de su alma al grande *Regmidor* que tenía que venir; y creyó la promesa del Dio, que este *Regmidor* debía nacer de la familia de Abraham, Yişhac, Ya'acob y Yejudá» (Thomson, 1886, p. 86)
- (29) «Por su sacrificio del cordero Habel no solamente reconoció al Dio como el Criador que le daba toda buena cosa, sino que atorgó también a sí mismo como pecador, del cual los pecados me/recieron la muerte, y dio a entender su fey, que el pecador podía *ser perdonado* solamente *por muerte de otro en su lugar*» (Thomson, 1886, p. 13).

- (30) «De esta manera quiso H^h anežár a Yisrael que la *salvación*, tanto del cuerpo como del alma, nos viene de afuera, y *no de nuestro propio merecimiento*; y también que se recibe por la fey como libre dádiva de su amor. La justificación y la vida de siempre deben ser recibidas solamente por la fey en el Dio» (Thomson, 1886, p. 123).
- (31) «Daniel habla también claramente del arreyivimiento de los muertos, del juicio de todos los hombres por H^h, de la honra eterna de los justos y del *castigo eterno de los malos*» (Thomson, 1886, p. 265).

De esta manera, los misioneros utilizan un manual escolar de lectura sobre historias bíblicas para intentar aportar su visión protestante, introduciendo un nuevo sistema cognitivo de creencias basadas en el castigo, pecado y juicio, únicamente salvables por medio de Jesucristo como el salvador si las niñas y niños podían creer en él (*sola fide* y *sola gratia*).

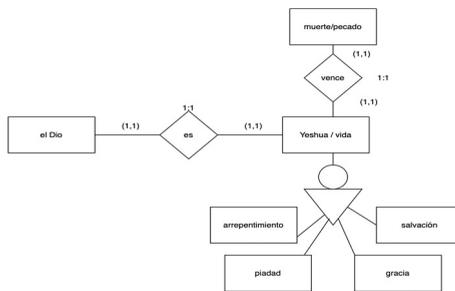


Figura 1. Resumen de la soteriología protestante introducida en las obras de Thomson

La Figura 1 muestra un diagrama de cómo se entiende el sistema de creencias introducido en las obras pedagógicas de los protestantes en la Constantinopla del s. XIX. De este modo, el misionero, a veces partiendo de conceptos puramente neutrales, y otras desde un sistema de creencias establecido, reasigna y reconfigura acepciones y roles desconocidos en la lengua y religión de los judíos. Por ejemplo, el *Dio* judío (denotado así por la ausencia de la consonante final por respeto al mismo) se identifica con un hombre, el que los cristianos creen que es Dios y es además antagonista de la muerte. Además, como refleja este diagrama, el participante Yeshua engloba conceptos como el arrepentimiento, la salvación, la piadad y la gracia, conceptos muy endebles en el sistema de creencias judío al que quiere convertir Thomson.

5.3. Consideraciones finales

Este trabajo ha abordado la cuestión de la traducción y retraducción de textos y su carga ideológica por parte de los religiosos escoceses protestantes de la Iglesia Libre de Escocia. Los misioneros protestantes tenían una clara estrategia de evangelización para la comunidad sefardí de Constantinopla en el siglo XIX. Por un lado, se contraponen una estrategia de evangelización por la cual se intenta omitir referencias a Jesucristo como salvador del pueblo judío en la primera etapa de las traducciones (década de 1850) con un texto con un carácter catequizante y proselitista como *El catecismo menor*.

Sin embargo, es interesante que muchos textos básicos en las escuelas se verán retraducidos hasta en dos ocasiones, como el *Ele toledot bené Yisrael*, mientras que el catecismo no se vuelve a editar más desde su primera edición (considerándose así que el contenido ideológico era idóneo en la última etapa de publicaciones de los misioneros donde estas se volvieron más y más proselitistas, haciendo referencias a la figura de Cristo como el Mesías).

Del corpus de trabajo para este estudio, hemos encontrado que el misionero entiende la tarea de traducción como una de conversión (como si el sistema lingüístico pudiera equipararse con el cognitivo). Ello justifica la continua y ardua tarea del traductor, quien innova en el uso de acepciones de los diccionarios de obras como *El catecismo menor* o la incorporación de nuevos vocablos en la traducción al judeoespañol que no aparecían en el original inglés. Existe asimismo una contraposición entre el orden y el caos (el inglés, lengua de los protestantes, y el sefardí, lengua de los judíos). Como Thomson se ve obligado a la traducción de un sistema ordenado a uno caótico, no encuentra suficiente vocabulario en dicha lengua y por ella crea los significados que antes hemos indicado. Las primeras traducciones de los misioneros son, por tanto, ineficaces, y requieren una reedición o retraducción. Una obra que no se ha retraducido es *El catecismo menor*, pero como hemos visto, este documento no requería más trabajo pues el autor ya ha introducido toda su ideología por medio de neologismos y nuevas acepciones para vocablos ya conocidos. En esta misma línea, las obras retraducidas ganan un gran peso ideológico para los misioneros, y es en ellas donde puede centrar su mensaje en cuanto al ciclo de pecado-salvación soteriológico protestante, que hace hincapié en un mensaje de miedo (al infierno o a la muerte provocada por el pecado) y que puede resultar aterrador para un niño (público principal al que iban dirigidas estas obras proselitistas y pedagógicas).

Las obras traducidas y retraducidas en el segundo periodo (décadas de 1870 y 1880) concentraron el mensaje ideológico clave de los misioneros, esto es, un nuevo sistema cognitivo de creencias basadas en la soteriología protestante, que se puede resumir en el diagrama de Entidad-Relación que recoge los conceptos prototípicos de la teología protestante de la Figura 1. De esta forma, los protestantes muestran un sistema de creencias que muestra la concepción alegórica de la religión que tenían los protestantes, donde Jesucristo es presentado como Dios, antagonista de la muerte y prototipo de los conceptos que los misioneros quieren introducir a los niños de la comunidad sefardí decimonónica, esto es, la salvación cristiana, la gracia de Dios y la piedad protestante. Todo ello denota, no solo un intento de hacer proselitismo por parte del misionero, sino que atestigua su percepción de dos sistemas de creencias diferentes, con un marcado interés por la aculturación de los europeos a otras culturas como la sefardí.

REFERENCIAS

- Barth, Ch. G. (1851). *Bible stories for the young, by C. G. Barth, D.D. Old and New Testaments. Translated from the 13th German edition*. Londres: The Religious Tract society.
- Berk Albachten, Ö. (1999). *Translation and westernisation in Turkey (from the 1840s to the 1980s)* (tesis doctoral sin publicar). University of Warwick, Inglaterra.
- Berman, A. (1990). La retraducción como espacio de la traducción. *Palimpsestes* 4, ix-xii.
- Chesterman, A. (2004). Hypotheses about translation universals, en G. Hansen, K. Malmkjaer y D. Gile (eds.), *Claims, changes and challenges in translation studies*, pp. 1-13. Amsterdam: John Benjamins.
- Collombat, I. (2004). Le XXI^e siècle: L'âge de la retraducción. *Translation Studies in the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting* 2, 1-15.
- Errington, J. (2008). *Linguistics in a colonial world: A story of language, meaning, and power*. Malden, MA: Blackwell Publishing.
- García Moreno, A. (2013). ¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol?, *Sefarad*, 73(2), 371-408.
- García Moreno, A. (2018). Poemas castellanos en textos sefardíes: ejemplos en *La escalera a la anyezadura* (Constantinopla 1853 y 1888). *Sefarad* 78(1), 149-200.
- Halverson, S. (2000). Prototype effects in the "translation" category, en A. Chesterman, N. Gallardo e Y. Gambier (eds.), *Translation in context*, pp. 3-16. Amsterdam: John Benjamins.
- Hassán, I. (1978). Transcripción normalizada de textos judeoespañoles. *Estudios Sefardíes* 1, 147-150.
- Lillie, J. (1846). *The Jewish chronicle, published under the direction of the American Society, for meliorating the condition of the Jews; and edited by John Lillie*. Nueva York, NY: Society's Office.

- Martín de León, C. (2013). Who cares if the cat is on the mat? Contributions of cognitive models of meaning to translation, en A. M. Rojo López e I. Ibarretxe-Antuñano (eds.), *Cognitive linguistics and translation*, pp. 99-122. Berlín/Boston, MA: Walter de Gruyter.
- Martín-González, D. (2020a). Convergencias y divergencias lingüísticas con el judeoespañol castizo de un traductor nativo de inglés. El caso del *Ele Toledot Bené Yisrael* (Constantinopla, 1854 y 1886) del Rev. Alexander Thomson. *Sefarad* 80(1), 173-202.
- Martín-González, D. (2020b). Retranslation and power: Attempts of conversión of Sephardic Jews in the Ottoman Empire in the 19th century by the Scottish Protestant missionaries through retranlations from English texts, en L. Harmon y D. Osuchowska (eds.), *Translation and power*, pp. 69-77. Berlín / New York: Peter Lang.
- Martín-González, D. (2021). Revisiting the Retranslation Hypothesis supported by insights in cognitive linguistics and language complexity, en G. Kristiansen, K. Franco, S. De Pascale, L. Rosseel y W. Zhang (eds.), *Cognitive sociolinguistics revisited*, pp. 534-543. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Martín-González, D. (2022a). The establishment of the Free Church of Scotland's Mission to the conversion of the Constantinople Jews in the 19th century. *Sefarad* 82(1), 97-128.
- Martín-González, D. (2022b). Translations (from English into Judeo-Spanish), retranlations and original works by the Scottish missionary Alexander Thomson (1820-1899). *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes* 3, 69-91.
- Mattos, T. (2015). Définir et redéfinir la retraduction: d'Antoine Berman jusqu'à présent. *Atelier de traduction* 23, 41-51.
- Pharo, L. K. (2018). *Concepts of conversion: The politics of missionary scriptural translation*. Berlín/Boston, MA: Walter de Gruyter.
- Rojo López, A. M. y Campos Plaza, N. (2016). An introduction to interdisciplinarity in translation studies. en A. M. Rojo López y N. Campos Plaza (eds.), *Interdisciplinarity in translation studies*, pp. 11-19. Berna/Berlín/Bruselas/Fráncofort/Nueva York/Oxford/Vienna: Peter Lang.
- Rojo López, A. M. e Ibarretxe-Antuñano, I. (2013). Cognitive linguistics and Translation Studies: Past, present and future, en A. M. Rojo López e I. Ibarretxe-Antuñano (eds.), *Cognitive linguistics and translation*, pp. 3-30. Berlín/Boston, MA: Walter de Gruyter.
- Romero Castelló, E. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Rosch, E. (1978). Principles of categorization, en E. Rosch y B. Lloyd (eds.), *Cognition and Categorization*, pp. 27-48. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- THFRFCS* (1857) = *The Home and Foreign Record of the Free Church of Scotland, August 1856-July 1857* (Vol. I. New Series). Edimburgo: James Nichol/Londres: James Nisbet.
- Thomson, A. (1854a). *El catecismo menor, o una corta declaración de lo que creen los protestantes cristianos*. Constantinopla: A. B. Churchill Printing Press.

- Thomson, A. (1854b). *Ele toledot bené Yisrael o Cincuenta y dos cuentos tirados del Arba'á ve'esrim para el uso de escuelas y familias, con grabados*. Constantinopla: A. B. Churchill Printing Press.
- Thomson, A. (1886). *Ele toledot bené Yisrael; quiere decir ciento y diez y siete cuentos tirados del Arba'á ve'esrim y de las historias antiguas, para el uso de los yisraelitas protestantes*. Constantinopla: A. H. Boyaciyán.
- Van Poucke, P. (2017). Aging as a motive for retranslation. *Translating and Interpreting Studies* 12(1), 91-115.
- Van Poucke, P. y Sanz Gallego, G. (2019). Retranslation in Context. *Cadernos de Tradução* 39, 10-22.
- Venuti, L. (2004). Retranslations: The creation of values, en Katherine Faulkner (ed.), *Translation and Culture*, pp. 25-38. Lewisburg, PA: Bucknell University Press.

Daniel Martín González

Departamento de Estudios Ingleses, Lingüística y Literatura

Facultad de Filología - Edificio A

Universidad Complutense de Madrid

Plaza Menéndez Pelayo s/n

28040 - Madrid

